



JUSTYNA BARGIELSKA
AUTRICE POLONAISE
PARCOURS ITINÉRANT
EN PAYS DE LA LOIRE
DU 15 MARS AU 12 AVRIL 2023

MAUGES-SUR-LOIRE > NANTES > SAINT-NAZAIRE > LAVAL > LE MANS
> MOULINS DE PAILLARD > LA ROCHE-SUR-YON
RENCONTRES ET LECTURES BILINGUES

ORGANISÉES PAR LE COLLECTIF LETTRES SUR LOIRE ET D'AILLEURS

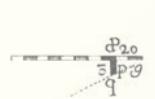
AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION PAYS DE LA LOIRE ET MOBILIS, PÔLE RÉGIONAL DE COOPÉRATION DES ACTEURS DU LIVRE ET DE LA LECTURE



Maison Julien Gracq
Littératures, arts & savoirs



LIBRAIRIE
DURANCE



MAUGES-SUR-LOIRE⁽⁴⁹⁾

DU 15 MARS AU 28 MARS

Résidence de création à la Maison Julien Gracq.

LUNDI 27 MARS | 11H

Lecture et conférence de presse en présence de Justyna Bargielska et Isabelle Macor.

Maison Julien Gracq | 1-3 rue du Grenier à sel - Saint-Florent-le-Vieil 49410 Mauges-sur-Loire. Infos : 02 41 19 73 55 | maisonjuliengracq.fr

NANTES⁽⁴⁴⁾

MARDI 28 MARS | 19H30 | MAISON DE L'EUROPE

Lecture bilingue avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor, suivie d'un entretien avec Guénaël Boutouillet.

Maison de l'Europe | 90 - 92 Bd de la Prairie au Duc | 44200 Nantes

MERCREDI 29 MARS

Rencontre avec la classe de Première du lycée Saint-Joseph-du-Loquidy à Nantes.

MERCREDI 29 MARS | 19H | LIBRAIRIE DURANCE

Lectures bilingues et anthologiques de poètes polonois.es contemporains.es par Justyna Bargielska et Isabelle Macor, traductrice.

Librairie Durance - 4, allée d'Orléans, 44000 Nantes
Co-réalisation Maison de la Poésie de Nantes / Librairie Durance.

Organisés par la Maison de la Poésie de Nantes. Entrée libre.
Infos : Maison de la Poésie de Nantes | 02 40 69 22 32 | maisondelapoesie-nantes.com

SAINT-NAZAIRe⁽⁴⁴⁾

JEUDI 30 MARS | LIBRAIRIE L'OISEAU TEMPÈTE

Rencontre avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Co-réalisation Centre de Culture Populaire / Librairie L'oiseau Tempête, 20 bis rue de la Paix à Saint-Nazaire.
Infos : Centre de Culture Populaire | 02 40 53 50 04 | ccp.asso.fr

LAVAL⁽⁵³⁾

SAMEDI 1^{ER} AVRIL | 15H | THÉÂTRE DE LAVAL

Rencontre avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Cette rencontre est proposée dans le cadre du Festival du Premier Roman et des Littératures Contemporaines organisé par Lecture en Tête. Entrée libre.
www.festivalpremierroman.fr

LE MANS⁽⁷²⁾

MERCREDI 5 AVRIL | 18H30 | MÉDIATHÈQUE LOUIS ARAGON

Rencontre croisée entre Fabienne Swiatly, auteure du roman *Saïd* et Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Cette rencontre est proposée par Cezam Pays de la Loire, Médiathèque Louis Aragon | 54, Rue du Port | 72000 Le Mans Entrée libre
Infos : Jennifer Heuze / j.heuze@cezampdl.fr

MOULINS DE PAILLARD⁽⁷²⁾

VENDREDI 7 AVRIL | 19H30 | MOULINS DE PAILLARD

Rencontre avec Justyna Bargielska proposée dans le cadre du programme *Noter, griffonner, dessiner, enregistrer et apprendre !* des Moulins de Paillard.

Les Moulins de Paillard | 72340 Poncé - Loir en Vallée | moulinspaillard@gmail.com | Entrée libre

LA ROCHE-SUR-YON⁽⁸⁵⁾

MERCREDI 12 AVRIL | 19H | SCÈNE NATIONALE - LE GRAND R

Rencontre avec Justyna Bargielska, avec la participation de sa traductrice, Isabelle Macor.

Maison Gueffier (entrée par le jardin des Latitudes) | Esplanade Jeannie-Mazurelle | 85000 La Roche-sur-Yon Entrée libre.
Réservation conseillée au 02 51 47 83 83 | legrandr.com

LETTRES SUR LOIRE ET D'AILLEURS

COLLECTIF DE STRUCTURES LITTÉRAIRES EN PAYS DE LA LOIRE
AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION PAYS DE LA LOIRE

La Scène Nationale - Le Grand R à La Roche-sur-Yon, le Centre de Culture Populaire à Saint-Nazaire, la Maison de la Poésie à Nantes, la Maison Julien Gracq à Mauges-sur-Loire, l'association Cezam Pays de la Loire, les Moulins de Paillard et l'association Lecture en Tête à Laval se sont associés pour faire découvrir des textes et des auteurs contemporains qui ouvrent notre regard sur le monde. Ces sept structures régionales ont décidé de conjuguer leurs efforts et leurs spécificités dans le but d'accueillir en Pays de la Loire un écrivain venu d'ailleurs. Cette invitation, appelée à être renouvelée régulièrement, vise à promouvoir auprès des publics ligériens une œuvre essentielle mais méconnue en France ; une œuvre qui, au-delà des genres littéraires, se construit sur une pluralité d'écritures. Chaque structure se propose de mettre en valeur un des aspects de l'œuvre lors de rencontres et lectures pour ainsi offrir aux publics ligériens l'opportunité d'en apprécier la richesse. En 2023, le Collectif Lettres sur Loire et d'ailleurs accueillera l'autrice polonaise Justyna Bargielska ainsi que sa traductrice française Isabelle Macor.

Wygłaszasz dziś jak ośrodek maryjny, powiedział kolega
Może byliśmy pijani lub było nas zbyt wielu i zbyt chętnych, ale moglibyśmy przysiąc, że widzieliśmy dziecko wysoko na drzewie przy wejściu do lasu.
Najbardziej w tej sytuacji pociągał nas kolor nieba, zapach powietrza, krążenie krwi w żyłach, rozszerzanie się żrenic, brak sieci w telefonie, wymóg oddania życia oraz ruch zastony, niepewny, jak w sali kinowej między seansami. I strach, że dziecko spadnie, pewności, że ulegci.

Tu as l'air aujourd'hui d'un centre marial, me dit un copain
Peut-être étions-nous ivres ou alors trop nombreux et trop impatients mais j'aurais pu jurer que nous avions vu un enfant tout en haut d'un arbre à l'entrée de la forêt.
Ce qui nous a le plus attirés, dans cette situation, c'est la couleur du ciel, le parfum de l'air, la circulation du sang dans les veines, les pupilles qui se dilatent, l'absence de réseau téléphonique
le désir impérieux de donner sa vie ainsi que le mouvement du rideau, incertain, comme dans une salle de cinéma entre deux séances.
Et la peur que l'enfant ne tombe, la certitude qu'il s'enverra.

L'enfant des dons, éditions Lanskine, 2022
Traduction Isabelle Macor

REPÈRES BIBLIOGRAPHIQUES

Nudelman, éditions Lanskine, traduit par Isabelle Macor, 2014

L'enfant des dons, éditions Lanskine, traduit par Isabelle Macor, 2022

LES AUTEURS.TRICES DES PRÉCÉDENTES RÉSIDENCES

- 2013 : **Antjie Krog**, poétesse sud-africaine
2015 : **James Noël**, poète haïtien
2016 : **Christos Chryssopoulos**, auteur grec
2018 : **Eleni Sikelianos**, autrice américaine
2020 : **Nii Ayikwei Parkes**, auteur ghanéen-britannique

JUSTYNA BARGIELSKA



Justyna Bargielska, poétesse et romancière née en 1977, vit à Varsovie en Pologne. C'est l'une des voix les plus originales et les plus étonnantes de la poésie polonaise contemporaine parmi sa génération. Le style de Justyna Bargielska se distingue par un langage cru et sensuel où dominent l'absurde et l'humour macabre : elle s'intéresse particulièrement à la corporalité qu'elle montre sous ses divers aspects, comme la sexualité, la maternité ou la mort.

Nudelman (2014) est son premier livre publié en français paru aux éditions nantaises Lanskine. *L'enfant des dons*, paru également aux éditions Lanskine, est sorti en 2022. Ces deux ouvrages sont traduits par Isabelle Macor.

ISABELLE MACOR

Traductrice littéraire du polonais et de l'anglais, elle s'est spécialisée dans la poésie polonaise contemporaine. Docteure ès lettres, enseignante de littérature, chercheur, elle a publié une trentaine d'ouvrages de traductions littéraires, d'essais et de préfaces. Elle a reçu le Prix Horace de traduction poétique du Cénacle francophone des arts et des lettres pour l'ensemble de son œuvre de traduction et pour sa traduction des poèmes de Krzysztof Siwczyk. Ses recueils ont été plusieurs fois nominés au prix de traduction de poésie Nelly Sachs.

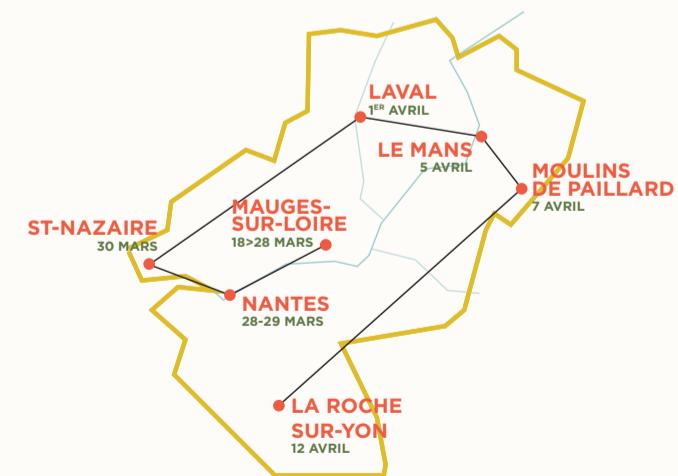


JUSTYNA BARGIELSKA AUTRICE POLONAISE

PARCOURS ITINÉRANT EN PAYS DE LA LOIRE DU 15 MARS AU 12 AVRIL 2023

MAUGES-SUR-LOIRE > NANTES > SAINT-NAZAIRe > LAVAL > LE MANS > MOULINS DE PAILLARD > LA ROCHE-SUR-YON
RENCONTRES ET LECTURES BILINGUES

ORGANISÉES PAR LE COLLECTIF LETTRES SUR LOIRE ET D'AILLEURS
AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION PAYS DE LA LOIRE ET MOBILIS, PÔLE RÉGIONAL DE COOPÉRATION DES ACTEURS DU LIVRE ET DE LA LECTURE



La résidence est organisée par le collectif Lettres sur Loire et d'ailleurs. Avec le soutien de la Région Pays de la Loire et de Mobilis, pôle régional de coopération des acteurs du livre et de la lecture.

